

Гильмутдинова Айгуль Раисовна, Самаркина Надежда Олеговна, Биктемирова Элла Ильдаровна
СТИЛИСТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АФОРИЗМОВ С КОНЦЕПТАМИ "LIFE" И "DEATH"

Данная статья посвящена изучению лингвостилистических и структурно-семантических характеристик англоязычных афоризмов с концептами "Life" и "Death". Стилистический и семантический анализ афоризмов с данными концептами позволил обнаружить, что в процессе создания афоризмов авторы используют весь спектр стилистических приемов как средств художественной выразительности и выделения мысли. Семантические особенности афоризма проявляются в воздействии на реципиента, что выражается в приведении его к раздумьям, обеспечении опорой для своего собственного умозаключения. Используя семантические особенности афоризмов, их экспрессивность, информативную плотность, образность, оригинальность, коммуникативную четкость, авторам афоризмов удается точно раскрыть "извечную тему" жизни и смерти.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 92-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Домовая резьба по дереву, ее история и направления** [Электронный ресурс]. URL: http://www.reznoe.ru/articles/30_119.php (дата обращения: 02.10.2013).
11. **Иванов А. Б.** Семантика домовой резьбы ворьских сёл и деревень [Электронный ресурс]. URL: http://library.krasno.ru/Pages/Kraevedenie/Ivanov_1000/6.htm (дата обращения: 07.03.2013).
12. **Русское деревянное зодчество. Словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://aktinoya.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=318:2013-03-20-14-56-42&catid=49:slovar&Itemid=28 (дата обращения: 22.09.2016).
13. **Славянские древности. Этнолингвистический словарь:** в 5-ти т. / под ред. Н. И. Толстого. М.: Институт славяноведения РАН, 1995. Т. 1. 280 с.
14. **Словарь специальных терминов, характерных для русского деревянного зодчества** [Электронный ресурс]. URL: <http://pandia.ru/text/77/215/2102.php> (дата обращения: 22.09.2016).
15. **Толково-фразеологический словарь Михельсона** [Электронный ресурс]. URL: <http://my-dict.ru/dic/tolkovo-frazeologicheskii-slovar-mihelsona/956136-venec> (дата обращения: 22.03.2015).
16. **Толковый словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935. Т. 1. 340 с.
17. **Харлицкий С. М.** Информационная структура термина: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 22 с.
18. **Шелов С. Д.** Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 796-799.
19. **Шелов С. Д.** Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филолог. фак-т СПбГУ, 2003. 280 с.

RUSSIAN ARCHITECTURAL AND BUILDING TERMINOLOGY. CULTUROLOGICAL ASPECT

Vereshchagina Irina Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Savintseva Marina Evgen'evna
Tomsk State University of Architecture and Building
willow760@mail.ru; msavintseva@yandex.ru

The article considers ways of origin and development of Russian architectural and building terminology that has preserved its topicality in active vocabulary of the building profession representatives. Genesis of building ceremonial, which contributes to sustainability of the terminology, is closely related to history of wooden architecture. Carrying out the research in the sphere of linguistic culturology the authors put forward and justify a thesis that Russian architectural and building terminology is universal according to many criteria, that is why it has survived up to the present days as a unique monument of culture and also continues to develop becoming a connecting link between architectural and building traditions and innovations.

Key words and phrases: terminological system; terminologized vocabulary; metaphorization; polysemic nature of terms; building ceremonies; house carving; sacred symbolism; novation of wooden architecture.

УДК 811.111

Данная статья посвящена изучению лингвостилистических и структурно-семантических характеристик англоязычных афоризмов с концептами «Life» и «Death». Стилистический и семантический анализ афоризмов с данными концептами позволил обнаружить, что в процессе создания афоризмов авторы используют весь спектр стилистических приемов как средств художественной выразительности и выделения мысли. Семантические особенности афоризма проявляются в воздействии на реципиента, что выражается в приведении его к раздумьям, обеспечении опорой для своего собственного умозаключения. Используя семантические особенности афоризмов, их экспрессивность, информативную плотность, образность, оригинальность, коммуникативную четкость, авторам афоризмов удается точно раскрыть «извечную тему» жизни и смерти.

Ключевые слова и фразы: афоризм; концепт «death»; концепт «life»; стилистические средства; семантический анализ.

Гильмутдинова Айгуль Раисовна, к. филол. н., доцент
Самаркина Надежда Олеговна, к. филол. н., доцент
Казанский федеральный университет
kaigel@mail.ru; nadiya20021@yandex.ru

Биктемирова Элла Ильдаровна, к. пед. н., доцент
Казанский государственный архитектурно-строительный университет
bikti77@yahoo.com

СТИЛИСТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АФОРИЗМОВ С КОНЦЕПТАМИ «LIFE» И «DEATH»

Актуальность данного исследования обусловлена важностью употребления афоризмов в нашей речи, ведь именно такие свойства афоризма, как экспрессивность, образность, глубина мысли, лаконичность, делают нашу речь выразительной, категоричной, разнообразной. Афоризмы, как вневременные речевые единицы, несут опыт

разных поколений и являются отражением разных эпох, что подкрепляет интерес лингвистов к этой теме. Как отмечает Е. Ю. Литвин, афоризмы «организуют “лингвистику концептов”», разрушают «весь комплекс уже ставших банальными эстетических сентенций» [7, с. 65]. Нельзя не согласиться с Е. В. Румянцевой, что «афоризмы поражают, восхищают силой и ювелирной тонкостью ума, гармонично сочетающих в себе логичную доказательность науки и художественную образность, изящество словесного искусства» [9, с. 132].

Исследование языковой природы афоризмов остается актуальным и из-за отсутствия на сегодняшний день общепринятого термина, определяющего понятие «афоризм», а также по причине недостаточного раскрытия композиционно-стилистических и структурно-семантических особенностей афоризмов. Различные интерпретации природы афоризмов позволяют обобщить характерные свойства данного лингвистического явления как «изречения, содержащего обобщенную и законченную мысль о каком-либо явлении действительности и выраженного в лаконичной (часто парадоксальной) форме» [5, с. 42-43]. Эта парадоксальность «функционирует как средство выражения экспрессивности, которая обеспечивает способность текста передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи» [4, с. 77].

Проблема жизни и смерти волновала человечество с давних времен, являлась объектом изучения философов, искусствоведов, лингвистов, находила свое отражение в творчестве многих авторов. Например, рассматривая вопросы жизни и смерти, В. Е. Хализев указывает на «катастрофичность человеческого бытия», которая «составляет его главное, сущностное свойство, а жизнь безысходна и бессмысленна вследствие смертности индивидуальных существ. Трагическое при этом сводится к страданиям и чувству безнадежности, позитивное же его содержание нивелируется и не учитывается» [11, с. 49].

Несомненно диалектическое единство понятий «жизнь» и «смерть», так как «понятия, содержащиеся в них, зачастую вытекают одно из другого» [8, с. 117]. Л. К. Байрамова рассматривает диаду «жизнь» – «смерть» с аксиологической точки зрения, как ценность – антиценность [2].

Интерпретации жизни и смерти с лингвистической точки зрения мы находим в работах Е. З. Алеевой [1], Е. В. Фейгиной [10], Н. В. Копейкиной [6] и др.

Темы жизни и смерти находят свое отражение и в афористических высказываниях. Материалом исследования для семантико-стилистического анализа по данной тематике послужили 89 афоризмов из «The Oxford book of aphorisms» (Оксфордская книга афоризмов) Д. Гросса [12].

Проведенное исследование показало, что в группе афоризмов с концептами «Life» и «Death» самыми употребительными стилистическими приемами являются параллелизм и ирония (см. Табл. 1).

Таблица 1.

**Частотное употребление стилистических средств
в афоризмах с концептами «life» и «death»**

| Стилистические средства | Количество | % соотношение |
|-------------------------|------------|---------------|
| Параллелизм | 21 | 45% |
| Ирония | 9 | 19% |
| Гипербола | 7 | 15% |
| Антитеза | 5 | 11% |
| Мейозис | 2 | 4% |
| Аллитерация | 2 | 4% |
| Литота | 1 | 2% |

Параллельные фразы «single death» и «million deaths» в изречении «A single death is a tragedy, million deaths is a statistic» [Ibidem, p. 116] / *Одна смерть – это трагедия, миллион смертей – это статистика (здесь и далее перевод авторов статьи – А. Г., Н. С., Э. Б.)* И. Сталина придают ему категоричность, создают ритмическую организацию высказывания и благодаря некоторому однообразию «служат фоном для эмпатического выделения нужного отрезка высказывания или слова» [3, с. 234].

В афоризме «Life is a tragedy for those who feel and a comedy for those who think» [12, p. 119] / *Жизнь – трагедия для тех, кто живет чувствами, и комедия для тех, кто живет умом* автор Х. Уолпол достигает художественной выразительности благодаря сочетанию стилистических приемов параллелизма и антитезы и яркому контрасту «трагедия и комедия», «чувствовать и думать», что делает афоризм уникальным.

В афоризме «Everyone is born sincere and die deceiver» [Ibidem, p. 120] / *Все рождаются искренними, а умирают лжецами* Л. Вовенарг делает акцент именно на повторении его смысловых блоков. Выразительность данного афоризма достигнута за счет параллельных конструкций, которые усиливают не только смысловое значение, но и функциональность высказывания. На усиление функциональности изречения направлены и параллелизмы в афоризме Дж. Брукс «To live a perfect life, you must ask nothing, give nothing, and expect nothing» [Ibidem, p. 116] / *Чтобы жить полной жизнью, не проси, не давай, не ожидай ничего*. Параллельные конструкции, состоящие из глагола и повторяющегося ключевого слова *nothing*, создают ритм и служат для усиления идеи автора, являющейся несколько парадоксальной, так как, исходя из афоризма, человек может прожить совершенную жизнь, лишь не спрашивая, не давая и не ожидая ничего.

В афоризме «It is not the years in your life but the life in your years that counts» [Ibidem, p. 117] / *Важны не годы, проживаемые в течение жизни, а то, как вы проживаете жизнь за эти годы* А. Стивенсон мы

наблюдаем обратный параллелизм. Параллельная конструкция в сочетании с отрицательной коннотацией предложения подчеркивает контраст идей. Такое расположение в обратном порядке следования синтаксических элементов ведет к переосмыслению содержания высказывания, создает парадоксальность явления.

Несомненно, афоризмы, затрагивающие философскую тему жизни и смерти, часто имеют нравственный характер. Например, через содержание лаконичного изречения «We must learn to live together as brothers or perish together as fools» [Ibidem, p. 121] / *Мы должны научиться жить вместе как братья или умереть вместе как глупцы* М. Л. Кинг воздействует на читателя, апеллируя к моральным нормам. Параллели *to live together / perish together, fools / brothers* подчеркивают контраст понятий, тем самым делают афоризм выразительней.

Следующая группа афоризмов содержит иронию. Использование данного стилистического приема направлено на создание противоположных связей. В афоризмах авторы поднимают темы неудовлетворенности жизнью, страданий, смерти. Ирония дает возможность преподнести эти «больные вопросы» на оптимистической ноте. Ирония в афоризмах может выражать отрицательное значение на фоне положительного значения. Например, в афоризме «All animals except man know that the ultimate of life is to enjoy it» [Ibidem, p. 122] / *Все животные кроме человека знают, что высшее достижение жизни – это наслаждение ею* С. Балтер высмеивает человеческие недостатки, а именно неумение наслаждаться жизнью, сегодняшним днем. У. Хэзлитт в афоризме «Poverty, labor and calamity are not without their luxuries, which the rich, the indolent and the fortunate in vain seek for» [Ibidem] / *Бедность, труд и бедствия имеют свои наслаждения, которые тщетно ищут богатые, праздные и удачливые люди* упоминает классовое различие людей, иронизирует над неспособностью богатой прослойки общества наслаждаться «маленькими радостями» жизни.

Следующим стилистическим приемом, используемым авторами, является гипербола. Гипербола «million» в афоризме И. Сталина «A single death is a tragedy, a million deaths is a statistic» [Ibidem, p. 116] / *Одна смерть – это трагедия, миллион смертей – это статистика* служит для усиления функциональности афоризма, создавая одновременно парадоксальность. Гиперболы «the greatest good» и «the greatest evil» в афоризме «No one knows whether death, which people fear to be the greatest evil, may not be the greatest good» [Ibidem, p. 123] / *Никто не знает, является ли смерть, которую люди в страхе считают величайшим злом, величайшим благом* Платона создают контрастность, показывая сложность и неоднозначность восприятия людьми смерти, так как никто не знает, что такое смерть и не есть ли она величайшее для человека добро. Однако все страшатся ее, того, что она – величайшее зло.

Несмотря на давность создания афоризма В. Гюго «The supreme happiness of life is the conviction that we are loved; loved for ourselves, or rather in spite of ourselves» [Ibidem, p. 118] / *Самое большое счастье в жизни – уверенность в том, что нас любят, любят за то, какие мы, или, скорее, вопреки тому, какие мы*, его содержание актуально и в современном мире. Намеренное преувеличение «the supreme happiness» указывает на то, что для человека является самым большим счастьем в жизни. Несмотря на то, что данный афоризм, казалось бы, отражает вечную истину, он является вневременным изречением, и новизна мысли не является для него обязательным условием. В афоризме «All animals except man know that the ultimate of life is to enjoy it» [Ibidem, p. 122] / *Все животные кроме человека знают, что высшее достижение жизни – это наслаждение ею* С. Балтер, называя человека животным, сравнивает их, при этом явно ставя животное впереди человека, как бы высмеивая человеческую личность. Гипербола данного афоризма обеспечивает наличие в нем подтекста, а значит, пищу для размышления читателя.

В следующей группе афоризмов авторы используют стилистический прием антитезу. Преднамеренно совмещая противоречивые явления, авторы создают эффект абсурдности ситуации, например «All I desire for my own burial is not to be buried alive» [Ibidem, p. 124] / *Все, что я хочу, это чтобы на моих похоронах меня не похоронили заживо* (Ф. Стенхоуп). Антитезы в данном афоризме обладают сильным эффектом неожиданности, направлены на создание эмоциональности, кроме того, антитеза в афоризмах нередко сочетается с другими средствами выразительности (параллелизмом, антонимами, омонимами и др.), что способствует усилению передаваемых значений. Например, сочетание антитезы с параллелизмом отмечено в следующих афоризмах: «Our nature consists in motion; complete rest is death» [Ibidem, p. 115] / *Наша природа заключается в движении; абсолютный покой – смерть* (М. Ашар); «No one knows whether death, which people fear to be the greatest evil, may not be the greatest good» [Ibidem, p. 123] / *Никто не знает, является ли смерть, которую люди в страхе считают величайшим злом, величайшим благом* (Платон).

Следующие афоризмы на тему «Life» и «Death» авторы строят на стилистическом приеме мейозис. Использование данной фигуры позволяет не только передать идею в необычной форме, но и сыронизировать, создать юмористический эффект. Они не только несут глубокую мораль, но высмеивают определенные явления, при этом характеризуют накопленный объем знаний о жизни: «I don't think anyone should write their autobiography until after they are dead» [Ibidem, p. 117] / *Я считаю, что никто не должен писать автобиографию, пока не умрет* (С. Голдвин); «In three words I can sum up everything I've learned about life. It goes on» [Ibidem, p. 125] / *Я могу сформулировать то, что я узнал о жизни, в двух словах. Она продолжается* (Р. Фрост).

Стилистический прием аллитерации, использованный авторами в проанализированных афоризмах с концептами «Life» и «Death», придает им ритмичность. Использование приема аллитерации делает изречения эффектными и запоминающимися, например: «Don't die until you are dead» [Ibidem] / *Не умирай, пока ты не мертв* (Э. Хаббард); «All I desire for my own burial is not to be buried alive» [Ibidem, p. 124] / *Все, что я хочу, это чтобы на моих похоронах меня не похоронили заживо* (Ф. Стенхоуп).

В следующем афоризме авторы используют стилистический прием литота. «Poverty, labor and calamity are not without their luxuries, which the rich, the indolent and the fortunate in vain seek for» [Ibidem, p. 122] / Бедность, труд и бедствия имеют свои наслаждения, которые тщетно ищут богатые, праздные и удачливые люди (У. Хэзлитт).

Литота «not without» использована автором для эмоционального воздействия на читателя с целью заострить его внимание на определенном обстоятельстве, которое обыграно умышленным стилистическим преуменьшением.

Таким образом, использование художественно-стилистических средств в афоризмах предопределяет их неоспоримую принадлежность к художественной литературе. Подчеркнем и тот факт, что афоризмы неоднородны по стилистике: в них наблюдается как единство стиля, так и столкновение разных стилей в пределах высказывания.

В группе афоризмов с концептами «Life» и «Death» мы обнаружили рассуждения и умозаключения различных авторов по довольно сложной философской проблеме. Авторы передают свои рассуждения о проблемах жизни и смерти через лаконичную форму афоризма.

Мы пришли к выводу, что использование стилистических фигур в процессе построения афоризмов не только обогащает язык афоризмов, но и дает авторам возможность создавать выразительные, эмоциональные высказывания. Что касается семантических характеристик афоризмов с концептами «Life» и «Death», была выявлена возможность афористических высказываний категорично, ярко передавать позицию автора, жизненную мораль в лаконичной форме. Семантический анализ афоризмов показал, что глубина их семантики делает их действенным средством в борьбе с однообразием речи. Также важно подчеркнуть поучительный характер каждого афоризма данной тематики.

Список литературы

1. **Алеева Е. З.** Интерпретация жизни и смерти в романе Генри Филдинга «Путешествие в загробный мир» // Филология и культура. 2012. № 4 (30). С. 171-174.
2. **Байрамова Л. К.** Отражение в библейских текстах ценностей и антиценностей и отсутствие некоторых их корреляций с эпизодами современной жизни // Филология и культура. 2014. № 4 (38). С. 2-528.
3. **Гальперин И. Р.** Очерки по стилистике английского языка. М., 2012. 376 с.
4. **Гильмутдинова А. Р.** Функции парадокса в английской речи // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: Международная конференция (V Бодуэновские чтения): труды и материалы. Казань, 2015. С. 77-79.
5. **Караулов Ю. Н.** Русский язык: энциклопедия. М., 1997. 703 с.
6. **Копейкина Н. В.** Некоторые аспекты универсальных концептов «Жизнь» и «Смерть» в романе Майкла Каннинггема «Часы» // Вопросы прикладной лингвистики. 2014. № 11. С. 24-32.
7. **Литвин Е. Ю.** Парадоксы самоидентификации: афоризмы в системе авторских средств репрезентации «Его» (на примере романа О. Уайльда) // Успехи современной науки. 2015. № 1. С. 65-67.
8. **Логина М. М.** Структура концептов «жизнь» и «смерть» (на материале русских паремий) // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2016. № 1. С. 117-123.
9. **Румянцева Е. В.** Основные аспекты исследования метаязыковой сущности понятия «афоризм» // Вестник Казахского государственного женского педагогического университета. Серия филологическая. 2010. № 5. С. 132-136.
10. **Фейгина Е. В.** Значение категорий «жизни» и «смерти» в новеллистике Л. Пиранделло // Филология в системе современного университетского образования. 2002. Вып. 5. С. 85-89.
11. **Хализев В. Е.** Теория литературы. М., 1999. 240 с.
12. **Gross. J.** Oxford book of aphorisms: Oxford Paperbacks. L., 2002. 394 p.

STYLISTIC-SEMANTIC ANALYSIS OF APHORISMS WITH THE CONCEPTS “LIFE” AND “DEATH”

Gil'mutdinova Aigul' Raisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Samarkina Nadezhda Olegovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
kaigel@mail.ru; nadiya20021@yandex.ru

Biktemirova Ella Il'darovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kazan State University of Architecture and Engineering
bikti77@yahoo.com

The article is devoted to the study of the linguo-stylistic and structural-semantic characteristics of English aphorisms with the concepts “Life” and “Death”. The semantic and stylistic analysis of aphorisms with these concepts has allowed discovering that in the process of creating aphorisms the authors use the whole range of stylistic devices as means of artistic expressiveness and a thought highlighting. Semantic features of the aphorism are manifested in impact on the recipient resulting in bringing him/her to reflections, providing support for his/her own conclusions. Using semantic features of aphorisms, their expressiveness, informative density, figurativeness, originality and communication clarity the authors of aphorisms manage to accurately reveal the “eternal theme” of life and death.

Key words and phrases: aphorism; concept “death”; concept “life”; stylistic means; semantic analysis.